СЕКЦИЯ 2

ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДА

УДК 81.115: 811.581
DOI: 10.33184/YEVSSNP7-2022-12-16.5

ЛЮ АЙХУА ***(Харбинский педагогический университет, г. Харбин; асп., Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, г. Москва*****)**

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ЯЗЫКОВЫМИ КАРТИНАМИ МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРАХ ЛЕКСЕМ «ОТЦЫ» И «ДЕТИ»)

В статье представлен анализ фразеологических единиц, в которых содержатся лексемы «отец», «мать», «дочь», «сын», «семья» на материале русского и китайского языков. Целью данной статьи является анализ фразеологизмов («Родители и дети») в русском и китайском языке, поиск сходств и различий в восприятии этих концептов. Научная новизна работы выражается в сопоставительном анализе семантических значений фразеологизмов русского и китайского языков на тему «Родители и дети». Автор приходит к выводу, что главными отличительными чертами фразеологизмов с лексемами «отец» и «сын» в русском языке являются принятие, внешнее сходство и безусловная любовь, а в китайском языке – покорность, подчинение, принадлежность к определенному социальному классу, любовь и гордость за талантливых детей

Ключевые слова*: русский язык, китайский язык, языковая картина мира, фразеологизмы, отец, сын, мать, дочь*

The article presents the analysis of the phraseological units containing the lexemes «father», «mother», «daughter», «son»,

«family» on the material of the Russian and Chinese languages. The aim of this article is to analyze the phraseological units («Parents and children») in Russian and Chinese languages, the search for similarities and differences in the perception of these concepts. The scientific novelty of the work is expressed in the comparative analysis of semantic meanings of the phraseological units of the Russian and Chinese languages on the theme «Parents and children». The author concludes that the main distinguishing features of phraseological units with the lexemes «father» and «son» in Russian are acceptance, external similarity and unconditional love, and in Chinese - submission, subordination, belonging to a certain social class, love and pride in talented children

***Key Words**: Russian, Chinese, language picture of the world, phraseology, father, son, mother, daughter*

Языковая картина мира является совокупностью представлений о мире отдельной личности, социального класса, страны. Мировидение современного человека является объектом когнитивной лингвистики и подразумевает под собой множество способов устройства мира, которые могут различаться у разных народов. Сопоставительное языкознание отличается актуальностью рассмотрения языкового упорядочения предметов и явлений через призму разных языков.

Фразеологическая картина мира в сопоставительном языкознании отличается различным логическим, философским и аксиологическим пониманием построения мира у разных народов.

Целью данной статьи является анализ фразеологизмов («Родители и дети») в русском и китайском языке, поиск сходств и различий в восприятии этих концептов.

Для достижения поставленной цели следует выполнить следующие *задачи*:

1. Дать обобщенное представление о концептах «отцы» и «дети».

2. Выделить фразеологические единицы со значением «отцы» и «дети» в русском и китайском языках.

3. Выявить сходства и различия представлений о концептах «отцы» «дети» в русском и китайском языках.

В работе использовались следующие *методы*: описательный, аналитический, сопоставительный. Описательный метод применяется при характеристике концептов «отцы» и «дети». Аналитический метод необходим при анализе фразеологизмов, посвященных родственным отношениям между родителями и детьми, а также попытке их классифицировать. Сопоставительный метод позволяет выделить сходства и различия в понимании лексем «отец», «мать», «сын», «дочь» во фразеологизмах русского и китайского языках.

Материалом исследования стали фразеологические словари русского и китайского языков [Готлиб 2019; Фразеол. слов. русск. яз. 2003]. Отбор фразеологизмов осуществлялся по лексическому значению, а также по наличию в составе фразеологической единицы следующих лексем: «родители», «отец», «дочь», «сын», «семья».

Ментальные объекты «отец», «мать», «ребенок», «семья» являются ключевыми концептами, в которых находит отражение культурно-историческое развитие нации. Семья – это важный социальный институт для каждого человека, поэтому изучение концептов «отец», «мать», «ребенок», «семья» представляет актуальную проблему в когнитивной лингвистике [Колесов 2007: 33].

Исследователь А. Вежбицкая при характеристике семантических универсалий отмечает, что ментальный объект «*родные, родственные узы*» считается важной категорией русской мысли [Вежбицкая 2001: 142]. В китайском языке лексема «семья» обладает многозначностью: 家 – *дом*, 家庭-*семья*, 家大业大 – *имущество семьи*, 您老人家 – «*Ваша милость»*, обращение к старшему уважаемому человеку [Бердникова, Ван 2017: 15].

В русском языке безусловная любовь родителей к своим детям выражается в следующих фразеологизмах: «*Дитя, хоть и*

криво, да отцу-матери мило», «*Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало*». Противопоставление «*хоть и криво, да мило*» отражает сущность открытой русской души, способной принять и полюбить своего ребенка, независимо от его физических и психических особенностей [Яковлева 1996: 16].

Фразеологизм «*Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало*» может употребляться при описании поведения маленького ребенка в значении вседозволенности, а также взрослого человека при указании на его легкомысленное поведение [Фразеол. слов. русск. яз. 2003: 182].

В китайском языке безусловная любовь родителей и детей в счастливой семье выражается в следующих фразеологизмах: 掌上明珠 («*Яркая жемчужина на ладони*»). Привязанность родителей к своим детям, особенно к дочерям, выражается во фразеологизме 掌上明珠 («*Яркая жемчужина на ладони*»). Гордость родителей – талантливые дети: 头角峥嵘 («*У молодого человека проявились способности и таланты*»). 骨肉至亲(«*Кости и плоть достигли родства*» — *самые близкие кровные, родственные отношения*). Описание отношения между родителями и детьми.

Что касается воспитания детей, есть свои методы в Китае, в дополнение к учителям, родители также являются хорошими учителями и друзьями своих детей: 言传身教 («*Передавать словами, учить телом*» — *учить и словом и делом*;*и слова и поступки служат примером*). 因材施教(«*Обучать исходя из материала» — обучать исходя из интересов и способностей учеников; дифференцированное обучение; индивидуальный подход в обучении*). [Готлиб 2019]. Сыну покровительствует отец в китайских фразеологизмах: 父为子隐 (*Отец скрывает злодеяния сына*), а мать в старости должна проявлять покорность к своему сыну – 三从四德 (*Женщина должна быть покорна в детстве – отцу, в зрелости – мужу, а в старости – сыну*) [Готлиб 2019]. Счастливая семья в китайском языке находит отражение в

следующей фразеологической единице – 父慈子孝 («*Отец любит, а сын почитает*»).

С помощью фразеологических единиц выражается покровительство и ответственность родителей за своих детей: 父为子隐 («*Отец покровительствует сыну*»). В Китае очень ценятся таланты молодых людей, особенности молодого поколения: 头角峥嵘 («*Появились способности и таланты*»), 腾蛟起凤 («восходящая звезда»), 斩露头角 («*Появился рог на голове*» — *появление нового таланта; впервые проявить себя; выдвигаться; показать себя многообещающим; зарекомендовать себя; подавать большие надежды*). [Готлиб 2019].

В языковом сознании Китая каждый сын должен быть, прежде всего, хорошим воином, бесстрашным и могучим: 宁死不屈(«*Лучше умереть, чем покориться*» — *предпочесть смерть капитуляции, рабству*), 顶天立地 («*Головой упираться в небо, стоя на земле*» — *исполин; столпы общества; могучий; великий; неустрашимый; несокрушимый; богатырь*), др.

Семантическое значение русского фразеологизма «*братья по оружию*» употребляется при характеристике воинов, служащих в одной части, воюющих на одной стороне против общего врага.

В русском языке большую роль играют фразеологизмы, посвященные описанию внешнего сходства детей и их родителей: «*вылитый отец (мать)*», «*плоть от плоти*», «*плоть и кровь*», «*кость от кости*», «*под одной крышей*» [Фразеол. слов. русск. яз. 2003]. Семантическое значение этих устойчивых сочетаний можно обобщить не только сходством внешнего вида представителей одной семьи, но и особенностями поведенческих реакций.

В китайских фразеологических единицах единство семьи выражается в принадлежности к определенному социальному классу: 相门有相 («*В семье министра рождаются министры*»), 小家碧玉 («*Яшка из бедной семьи*» о красивой девушке из бедной

семьи), 将门有将 («*Из семьи полководца выйдет полководец*») [Готлиб 2019].

Большую роль играют фразеологические единицы, обозначающие роль и значение родителей в жизни своих детей. Яркими примерами являются следующие фразы: «*материнское молоко на губах не обсохло*» и «*показать кузькину мать*». Чаще всего эти сочетания употребляются при угрозах: «*Я покажу тебе кузькину мать*!», «*Узнаешь, где раки зимуют*» [Фразеол. слов. русск. яз. 2003]. В китайском языке угрозы выражаются при описании внутреннего раздора – 同室操戈 («*Браться за алебарду*»), 煮豆燃萁 (*варить бобы, сжигая бобовую ботву; обр. разлад между братьями, вражда между родственниками, брат восстает на брата, братоубийственный*).

Плохое поведение детей отражено в следующих фразеологизмах: «*наказание господне*», «*не приведи господь такого сына (такую дочь*). Здесь в русском языке обозначается нежелание иметь ребенка с физическими, психическими и поведенческими недостатками. Фразеологическая единица «*маменькин сынок*» чаще всего употребляется в негативном ключе и адресована взрослому мужчине, не имеющему своего мнения и зависящему от матери после достижения совершеннолетия.

Недостойное поведение детей в китайском языке выражается в нарушении общественного порядка: 目无尊长 («*не считаться со старшими; с пренебрежением относиться к старшим*»), 冥顽不灵 («*Темный, непонятливый, недалекий*» — *глупый; бестолковый*), 童牛角马 (Абсурд – «*рогатая лошадь*»), др. В Китае выглядеть жалким и абсурдным может быть сопоставлено с человеком, нарушающим законы тишины. Такое поведение порицается обществом. Ярким примером являются следующие фразеологизмы о семье: 害群之马 («*Лошадь, напугавшая табун*» синоним ФЕ «*В семье не без урода*»), 谬种流传 («*Семена ошибок легко передаются*»), др. [Готлиб 2019].

Фразеологизм «*впитать с молоком матери*» имеет значение, обогащающее ребенка духовными ценностями, привитыми с рождения. О детях, которые радуют членов своей семьи, в русском языке говорят: «*дети – цветы жизни*». В Китае мать олицетворяет заботу о своих детях: 孟母三迁 (*заботиться о детях*), 母以子贵 (*Успехи сына делают мать благородней*).

Родители и дети, живущие под одной крышей, отличаются общим видением мира. Это находит отражение в следующих сочетаниях: «*возвращение в лоно семьи*», «*жить душа в душу*», «*души друг в друге не чают*». Семантическое ядро «*лоно семьи*», «*душа*», «*друг друге*» символизирует единство семейных и духовных ценностей. В русском языке есть фразеологизм, с противоположным значением: «*как отрезанный ломоть*», в котором воплощается отчуждение человека от своей семьи [Телия 1999: 31].

Итак, в китайских фразеологизмах лексемы «отец» и «сын» понимаются как семья, общность людей, объединенных какой-либо идеей, родственными узами и ценностями. В китайском языке отец является главой семейства, которому должны подчиняться жена и дети [Ба 1956: 46]. Положение женщины отражается во фразеологизме – 三从四德, в котором покорность определяется как главное качество женщины в семье. Сын в китайских фразеологизмах должен быть талантливым, бесстрашным воином, сильным, ответственным и покорным только своему отцу. Недостойное поведение мужчин и женщин в обществе порицается в китайских фразеологизмах. Необходимость социального равенства всех членов семьи и принадлежности к определенному социальному классу также находят отражение в устойчивых сочетаниях.

В русском языке фразеологизмы указывают на обязательное сходство внешнего вида и социального статуса всех членов семьи. Отцы и дети в русской фразеологии – люди, живущие в одном доме, под одной крышей. Их дети похожи друг на друга. Недостойное поведение детей порицается в русском обществе:

«*наказание господне*». Зависимость взрослого сына от матери нашла негативную и пренебрежительную оценку в русском языке: «*маменькин сынок*».

Таким образом, главными отличительными чертами фразеологизмов с лексемами «отец» и «сын» в русском языке являются принятие, внешнее сходство и безусловная любовь, а в китайском языке – покорность, подчинение, принадлежность к определенному социальному классу, любовь и гордость за талантливых детей, порицание и пренебрежительное отношение к детям, нарушающим общественный порядок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ба Цзинь. Семья. Перевод В. Петрова. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1956. – 406 с.
2. Бердникова Т.А., Ван Цзянь. Фразеологизмы с компонентом «семья» в китайском и русском языках // Научные тенденции: Филология. Культурология. Искусствоведение. – СПб, 26 ноября 2017 г. – С. 15-17.
3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с. англ. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
4. Готлиб О.М. Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
5. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. – 619 с.
6. Фразелогия в контексте культуры / Рос. акад. наук. Ин-т языкознания. Проблем. группа «Общ. фразеология»; Отв. ред. В. Н. Телия. – М.: Яз. рус. культуры, 1999. – 333 с.
7. Фразеологический словарь русского языка / Авторский коллектив: проф. Федосов И.В., канд.ф.н. Лапицкий А.Н. – М.: Юнвес, 2003. – 608 с.
8. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1–3. – С. 47-57.

© Лю Айхуа, 2022.